

# ZE BERRI?

Nº 166 zk.

2024ko ekaina /  
Junio 2024

Doako alea /  
Ejemplar gratuito

Euskararen  
sustapenerako  
udalarteko argitalpena  
Publicación  
intermunicipal de  
promoción del euskera



Tiempo  
de verano,  
tiempo de

# EUSKERA

## ZE BERRI? *Txiki*

Arrotxapetik  
Erdi Aroko  
Iruñera.

## ERREPORTAJEA

Creencias  
populares en  
torno a la luna.

## TOMA LA PALABRA

Iñigo Satrustegi,  
creador de la escuela  
de escritura 'Zirriborro'.



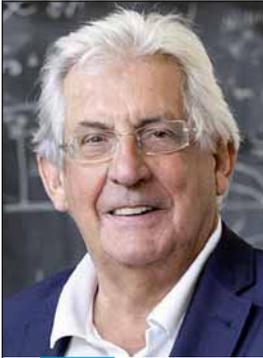
Sareetan jarraitu: /  
Síguenos en redes:



YouTube



www.zeberri.eus



**PEDRO MIGUEL  
ETXENIKE  
LANDIRIBAR**  
(Isaba, 1950)

Científico especializado en Física del estado sólido, catedrático de Física de la Materia Condensada en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) y presidente del centro de investigación Donostia International Physics Center (DIPC) y del Centro de Investigación Cooperativa en Nanociencia. Entre 2007 y 2012 fue el primer presidente de Jakiunde, la Academia de las Ciencias, Artes y Letras del País Vasco, de la que actualmente es presidente de honor.

## “El euskera necesita el compromiso de quienes lo hablan”

El pasado mes de enero el científico navarro Pedro Miguel Etxenike (Isaba, 1950) recibió el premio de la Federación Navarra de Ikastolas como reconocimiento a su destacada contribución científica y promoción del euskera a lo largo de su trayectoria vital.

Este físico, hijo de Pedro Miguel Etxenike, médico del valle del Roncal, y de Felisa Landiribar, profesora de San Fermín Ikastola hasta su jubilación, cuenta también con galardones como el Premio Príncipe de Viana de Cultura, Premio Manuel de Irujo, Doctor honoris causa por la UPNA, Medalla de Oro de Navarra, es académico numerario de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, Premio Max Planck de Física y Premio Príncipe de Asturias de Investigación Científico Técnica, Vasco Universal e Hijo Predilecto de Isaba.

En su discurso de agradecimiento Etxenike habló de la necesidad de apoyar y difundir el euskera. He aquí algunas de sus declaraciones:

"Como hacen las ikastolas, yo también reivindico la apertura al mundo, pero sin olvidar nuestras raíces; el progreso científico es una trainera que, mirando atrás, avanza hacia adelante, siempre basándose en el conocimiento del pasado".

"La educación es la mejor inversión de futuro de un país, de una sociedad y de un país como el nuestro, y sólo puede competir en el mundo con calidad y priorizando la educación".

"Hay culturas en el mundo que han aportado tecnología y conocimiento, pero la contribución euro-

*“El euskera solo se salvará con la voluntad y deseo de los hablantes de mantener viva su identidad. Es crucial fomentar un amor hacia el euskera, mostrando los atractivos de la cultura vasca”.*

pea al mundo es la de los derechos humanos y, entre ellos, el derecho a la educación. La educación es equidad y solidaridad con el futuro".

"El euskera ha sido uno de los pilares que he defendido toda mi vida. Durante mi etapa como consejero de Educación y Cultura del Gobierno Vasco se impulsó la Ley de normalización del uso del euskera; cuando recibí el Premio Príncipe de Viana, ante el entonces príncipe y actual rey, dije: "Ningún hermano se enfada porque se cuida más a un hermano enfermo; el euskera es sólo nuestro, pero no sólo nuestro. El castellano también es nuestro, no estamos en contra, cómo va a ser así. Pero si nosotros perdemos el euskera, todos lo pierden".

En una entrevista que posteriormente le hizo el periodista Mikel Amorena para la Agencia EFE, el científico subrayó la necesidad de reforzar el compromiso con el euskera: "El euskera necesita no solo ese respaldo legal y protección, sino también el compromiso de quienes lo hablan. Las leyes son imprescindibles, pero el euskera solo se salvará con la voluntad y deseo de las personas hablantes de mantener viva su identidad. Es crucial fomentar un amor hacia el euskera, también entre las y los gobernantes, mostrando los atractivos de la cultura vasca. Es necesario crear un clima de afecto hacia el euskera por parte de toda la ciudadanía. Esta es la razón, creo, por la cual me premian hoy, y me gustaría contribuir a que todas las y los navarros consideren al euskera como propio, positivo y como un patrimonio de Navarra, Euskal Herria y de la humanidad".

En cuanto al futuro de esta lengua afirmó: "Veo buenas oportunidades para el euskera, soy optimista sobre su futuro. Es necesario convencer, incluso a quienes no están a favor, de que el florecimiento del euskera mejora la cultura universal y, por ende, su propia cultura. Y es importante destacar que el fomento del euskera nunca perjudicará, como algunos dicen, al castellano. Afirmar que el castellano está en peligro es casi una broma macabra".



tu compra completa  
cerca de casa

MERCADO DE ERMITAGAÑA  
ERMITAGAÑAKO MERKATUA

Llama al 644 519 569 o entra en [www.mercadoencasa.es](http://www.mercadoencasa.es)  
Hacemos tu compra por ti y te la llevamos a casa  
o la recoges en el Mercado.  
Selección de productos locales de temporada,  
trato personal y parking gratuito para clientes



EL COLMADO DE ERMITAGAÑA

📞 948 95 14 98 📞 682 93 45 91



CARNICERÍA BURGUETE

📞 948 25 80 04 📞 660 18 75 92



MÁS ALLÁ DE LAS FLORES

📞 644 519 569



FRUTAS Y VERDURAS ELI

📞 948 25 88 47 📞 671 57 43 64



PANADERÍA LA ECONÓMICA

📞 659 65 41 33



PESCADERÍA OLABERRI

📞 948 25 79 24 📞 676 12 82 37



THE BEER GARDEN

De lunes a sábado de 8:00h a 14:00h  
Jueves, viernes y visperas de festivo  
de 17:00h a 20:00h

# ZE BERRI?

**Nº 166 zk.**

2024ko ekaina / Junio 2024

Doako alea / Ejemplar gratuito

81.295 ale / ejemplares

Euskararen sustapenerako  
udalarteko argitalpena  
Publicación intermunicipal  
de promoción del euskera**Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta  
publizitatea / Redacción, diseño, coordinación  
editorial y publicidad**HEDA Comunicación.  
Concejo de Ustárroz 9-11, trasera (Mendillorri)  
31016 PAMPLONA/IRUÑA  
Tel.: 948 13 67 66  
e-mail: info@heda.es / web: www.heda.es**Testuak / Textos**

Reyes Ilintxeta.

**Marrakizak / Ilustraciones**

Carlos García.

**Webgunea-Sare sozialak / Web-Redes sociales**Anabel San Martín, Nekane Ortiz, Josu Lázaro, Irune  
Krutxaga.**Argazkiak / Fotografías**

Jon Urriza.

**Lege gordailua / Depósito legal**

NA412/1997

Ze Berri? argitalpenak ez du bat egiten nahitaez  
haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.  
Ze Berri? no se identifica necesariamente con  
las opiniones reflejadas por sus colaboradores/as.[https://twitter.com/ze\\_berri](https://twitter.com/ze_berri)<https://www.facebook.com/ZeBerriArgitalpena>[https://www.instagram.com/ze\\_berri/](https://www.instagram.com/ze_berri/)[https://www.tiktok.com/@ze\\_berri](https://www.tiktok.com/@ze_berri)<https://www.youtube.com/@ZeBerriArgitalpena>

## AURKIBIDEA • SUMARIO

3

4-5	..... Ze Berri? Txiki	19	..... Toma la palabra: Iñigo Satrustegi
6-7	.... Tiempo de verano, tiempo de euskera	21	.... El renacer del euskera en Valdemañeru
8-9	. Creencias populares en torno a la luna	22	..... Ez galdu!: Julen Portillo tiktoker
14-15	. Pasos para la revitalización del euskera	23	..... Plazara atera berria / Libros y discos

## BERRESKURATUTAKO HITZAK • PALABRAS RECUPERADAS

*Palabras  
utilizadas  
en la Comarca de  
Pamplona,  
recogidas por el  
escritor y párroco  
Joakin Lizarraga  
en el siglo XIX.**Joakin Lizarraga  
apaiz eta idazleak  
XIX. mendean  
bildutako  
Iruñerriko hitzak.*

### Gasteaina!

¿Cuántas veces decimos o escuchamos eso de “cosas de jóvenes”? Ni que decir tiene que no es nada nuevo y que en todas las generaciones ha habido, como es lógico, roces entre mayores y jóvenes. En la Comarca de Pamplona de principios del siglo XIX había una palabra en euskera para expresar esta idea y la encontramos escrita en uno de los sermones de Joakin Lizarraga, el párroco de Elkano, en el que habla sobre los prejuicios en contra de la juventud:

“Erraten ere da eskusatzeko urdakeia infameak: “*Zer nai du, gasteaina!*» *Bada zer... estire gasteak garbinaiak ta ongi iduritunaiak gorputz eta ariman?*” (También se dice para excusar infames impurezas: “Qué quiere, ¡cosas de joven!». Pues qué ... ¿no son los jóvenes amigos de la limpieza y del bien parecer en el cuerpo y en el alma?.)”**Euskarabidea-Euskararen Nafar  
Institutuaren parte-hartzearekin****Con la participación de  
Euskarabidea-Instituto Navarro  
del Euskera****Gobierno  
de Navarra**  **Nafarroako  
Gobernua****Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:**

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Aoiz / Agoitz
- Aranguren
- Artazu, Berbinzana, Mañeru, Mendigorria, Miranda de Arga, Obanos, Tirapu, Zirauki
- Atetz
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro -
- Auritz / Burguete -
- Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos -
- Artzibar / Valle de Arce
- Egiñés / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Uharte
- Izagaondoa
- Lizoáin-Arriasoiti / Lizoainibar-Arriasoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Mancomunidad de Iranzu / Irantzu Mankomunitatea
- Noáin-Valle de Elorz / Noain-Elortzibar
- Odieta
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkaribar - Salazar / Zaraitzu
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

## HARPIDETZA TXARTELA • BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

**Iruñean bizi bazara eta  
aldizkaria etxean jaso nahi  
baduzu, bidali harpidetza-  
buletin hau zure datuekin:  
Si tienes tu domicilio en  
Pamplona y quieres recibir  
en casa la revista, envía  
este boletín de suscripción  
con tus datos a:****Heda Comunicación**  
Concejo de Ustárroz,  
9-11 (trasera)  
31016 Pamplona - Iruña  
e-mail: info@heda.es**Izen-abizenak • Nombre y apellidos****Helbidea • Dirección**

# Arrotxapetik Erdi Aroko Iruñera

Las niñas y niños de tercer curso del CPEIP Patxi Larrainzar de la Rochapea nos han contado su visita al centro de la ciudad para conocer cómo era la Iruña medieval y qué supuso la unión de los tres burgos con el Privilegio de la Unión. Hemos aprovechado, también, para conocer este

centro y su historia: el modelo D llegó al barrio en el curso 1996-1997 en las aulas de las escuelas del Ave María. A partir de entonces fue creciendo, pasando a tener su edificio propio que en el curso 2001-2002 pasó a llamarse Patxi Larrainzar, en recuerdo del sacerdote y escritor.



**Ruth Jiménez Antimasveres de la Cruz**

"Txango batean Iruñeko hiru burguak ikusi genituen. Paseotxo bat ematera joan ginen haien historia ezagutzeko eta belena bat ikusi genuen, kale estu txiki bat, oso polita. Carlos III. erregeak eman zuen burgu guztiak elkartzeko agindua 1423. urtean borroka gehiago ez egoteko eta denak baturik bizitzeko. Nire ustez jendea gustura bizi zen garai hartako Iruñean, baina ez gehiegi, liskar asko zeudelako eta gauza gutxi zutelako bizitzeko. Agian egunean 12 ordu lan egin behar izaten zuten bizi ahal izateko." Zaletasunak: "Niri arropa diseinatzea gustatzen zait arkatzez. Ikasgelan marrakzi mordoa gordetzen dut mahaiko parrillan. Eta irristaketa ere asko gustatzen zait."



**Iraitz Seminario Viedma**

"Nik uste dut ez nintzela ongi egongo Erdi Aroko Iruñean gerra asko zegoelako. Garai hartan biziko banintz faltan botako nitzuke nire lagunak, jostailuak eta mugikorra, adibidez. Eskolarekin halako txangoak egitea oso dibertigarria da." Zaletasunak: "Futbola asko gustatzen zait eta Patxi Larrainzar taldean jokatzeko. Heldu den urtean, aldiz, Arrotxapeko taldera joango naiz."



**Naira Pino Sanz**

"Iruñeko burguak ziren Nabarrera, San Cernin eta San Nicolas. Nik garai hartako iruindarrak imajinatzen ditut arropa zaharrekin eta nahiko pobre. Etxea harresiaren alboan zutenek suerte gehiago zuten. Txangoan gehien gustatu zitzaidana izan zen hamaiketako jatera toki batera joan ginela eta handik aparkaleku batean zeuden kotxeak goitik txiki-txikiak ikusten zirela." Zaletasunak: "Nik dantza egiten dut eta batzuetan irristaketa. Dantza urbanoak egiten ditut."



**Liher Zaro López**

"Udaletxea barrutik ikustea izan zen niretzat politena. Han bazegoen Carlos III. erregeak sinatutako agiriaren kopia bat. Testu horretan hiru burguen batasuna agintzen zuen. Gero artxibo bat ikusi eta ondoren hamaiketako jan genuen. Burguak harresiez inguratuta zeuden etxeei geziekin eta katapultekin ez emateko. Behin San Nicolas eta San Cernin elkartu ziren Nabarreriarren aurka eta guda handi bat izan zen." Zaletasunak: "Niri asko gustatzen zait futbola. Orain Txantrean nabil eta hurrengo urtean beste talde batera aldatuko naiz. Honetaz gain marraketa egiten dut Maiteminduen Parkean."

Kaleberri, 2 • BERRIOZAR

ekia  denda

**EGUN OSOAN IREKITA**  
09:00etatik 20:00etara

ekologia - osasuna

**BERTAKO  
EKOIZLE EKOLOGIKOEN  
AUKERA ZABALA**

**EZAGUTU GURE MARKA BERRIA  
"10 EHKO"**

(Nafarroan ontziratutako produktuak)

**ETOR ZAITEZTE  
GURE TXOKO EKOLOGIKORA**



# HAURRENTZAKO AGENDA AGENDA INFANTIL

Consulta la agenda actualizada permanentemente en [zeberri.eus](http://zeberri.eus)



5



## ERA.EUS TXOKOA

### Nace MAKUSI, primera plataforma digital en euskera para el público infantil y juvenil

Se trata de la primera plataforma digital infantil en euskera para móvil, tablet, web y TV que ofrece dibujos animados, películas, series infantiles y todo tipo de contenidos de entretenimiento: más de 100 títulos, 5.800 episodios, 120 películas... más de 1.700 horas, todo gratis y disponible en [www.makusi.eus](http://www.makusi.eus).

Los contenidos se ofrecen personalizados por edades y se muestra una ficha descriptiva de los valores que cada uno promueve. Además de todo ello, se ha puesto en marcha el Club Infantil MAKUSI, con numerosas ventajas como sorteos y concursos, entradas a espectáculos, tarjeta digital de usuario, etc. MAKUSI también ofrecerá una agenda propia de eventos en la calle, merchandising exclusivo y redes sociales propias (Instagram y Tik Tok). Más información sobre esta nueva herramienta lúdica y educativa en [ERA.EUS](http://ERA.EUS).



### MAKUSI jaio da, haur eta gaztetxoentzako euskarazko lehen plataforma digitala

Marrakzi bizidunak, telesailak, filmak eta beste hainbat eduki berri ikusgai daude MAKUSI plataforma digital berrian. [www.makusi.eus](http://www.makusi.eus) webgunean dago eskura haur eta gaztetxoentzako euskarazko unibertso digital berria: 100 izenburu baino gehiago, 5.800 atal, 120 pelikula... 1.700 ordutik gora ikusgai, guztia doan. Edukiak adinaren arabera pertsonalizatuta eskainiko ditu, eta bakoitzak sustatzen dituen balioen deskribapen fitxa ere erakutsiko du. Honetaz gain, abian jarri dute MAKUSI Kluba. Honek abantaila ugari eskainiko dizkie erabiltzaileei: zozketak eta lehiaketak, ikuskizunetarako sarrerak, erabiltzaile-txartel digitala... Gainera, kaleko ekitaldien agenda propioa ere eskainiko du MAKUSIk, eta merchandising eksklusiboa zain sare sozial propioak (Instagram eta Tik Tok). Baliabide honen inguruko informazio guztia [ERA-EUS](http://ERA-EUS)-en aurkituko dugu.

### IRUÑA

**2 de agosto:** Cine. "Ilargirantz". A las 22:00 h. en la Plaza Maravillas Lambert, Lezkairu.

**6 de agosto:** Cine. "Gazte harrigarria, T.S. Spivet". A las 22:00 h. en el Parque del lago de Mendillorri.

**8 de agosto:** Teatro. Ameztu Antzerkia "Ipurbeltz". Entrada libre. A las 19:30 h. en el Palacio Ezpeleta.

**14 de agosto:** Cine. "Paperezko hegazkina". A las 22:00 h. en la Plaza Doctor Gortari, San Jorge.

**14 de agosto:** Ciclo Musika familiartean arnasten. "Txiki rok: Euskal Rockari erreposoa". Entrada libre. A las 19:00 h. en el Palacio Ezpeleta.

**20 de agosto:** Cine. "Dragoiaren gidaria". A las 22:00 h. en la Plaza Arriurdiñeta, Txantrea.

**4 de julio:** Taller de cabezudos con Apaxi. A las 18:00 h. en la piscina de Lezaun.

### NOAIN-ELORTZIBAR

**3 y 31 de julio:** Juegos infantiles con Dindadia. A las 19:30 horas en las piscinas de verano.

**17 de julio:** Cuentacuentos Ameli. A las 20:00 horas en las piscinas de verano.

**8 de agosto:** Taller de juegos "Tribiala eta Pasahitza", de la Red navarra de lucha contra la pobreza y la exclusión social. A las 11:30 h. en la Biblioteca Infantil. Para niñas/os de 10 a 14 años.

**13 de agosto:** Cuentacuentos. Sergio de Andrés con "Chapó". A las 11:45 h. en la Biblioteca Infantil. Para niñas/os a partir de 4 años.

**14 de agosto:** Juegos de mesa con Kokea. A las 19:30 horas en las piscinas de verano.

**28 de agosto:** Teatro "Boli Kalean". A las 20:00 horas en las piscinas de verano.

### ZIZUR NAGUSIA

**16 de junio:** Música. Xabier Lizaso con "Izeba Tekla". A las 18:00 h. en el parque de la trasería de la Iglesia de San Andrés. Entrada libre.

**18 de junio:** Música y teatro. Eidabe konpainia con "Gora Bihotzak!". A las 19:00 h. en la plaza de la Casa de Cultura. Entrada libre.

**21 de junio:** Cuentacuentos musical. Ameli eta Xirrikituen Jostunek con "San Joan su ttikia". A las 20:00 h. en la charca de Zizur. Entrada libre.

**10 de septiembre:** Taller de elaboración de Kilikis con Apaxi. Dos sesiones: 15:30 h. y 18:00 h. en la Casa de Cultura. Inscripción previa necesaria.

### UHARTE

**19 de junio:** Payasos Porrotx eta Marimotots, con "Ez gara jaitsikoi!". A las 17:00 h. en el polideportivo Ugarrandia. Entrada: 3 €.

### LARUNBAT ERO

Sábados de 16:30 a 18:00 h. en Plazaldea, de octubre a mayo. Grupos de 8-9 años (2016-2015) y 10-11 años (2014-2013).

**Preinscripciones del 17 al 28 de junio** en el 948 012 012. Más información en [www.huarte.es/euskera](http://www.huarte.es/euskera).

### ARTZIBAR - AURITZ - ERROIBAR - LUZAIDE - OROTZ-BETELU

**Julio y agosto:** Talleres y actividades en euskera para alumnado de Educación Infantil y Primaria de modelo D. Información e inscripciones en el Servicio de Euskara:

672 08 30 20 - 948 79 04 05 - [euskara@burguete.es](mailto:euskara@burguete.es).

**21 de julio:** Payasos en Sorogain (Erroibarko Eguna). A las 12:00 h.

**27 de julio:** Teatro familiar. Eriz Alberdi con "Munduari itzulia 80 egunean". A las 19:00 h. en Nagore.

**3 de agosto:** Animación infantil. A las 17:00 h. en Nagore.

### ARANGUREN

**22 de junio:** Juegos para peques de 4 a 12 años. Gratis, sin inscripción previa. A las 16:30 h. en el Patio del C.P. San Pedro.

### IRANTZU

**20 de junio:** Espectáculo "Tdiskofesta". A las 18:30 h. en el frontón de Muez.

**21 de junio:** Teatro "Jolastokia". A las 17:00 h. en el Petril de Abárzuza.

**22 de junio:** Teatro "Tailoivi". A las 11:30 h. en el parque Idoia de Oteiza.

**22 de junio:** Teatro "Burua txoriz beteta". A las 19:30 h. en los exteriores de la sociedad de Zurukuan.



Participantes en la última edición de Barnetegi Iblitaria.

# Tiempo de verano, tiempo de EUSKERA

## AEK

AEK y verano son, sin duda, sinónimo de barnetegi. Son muchas las personas que han vivido alguna vez la experiencia inmersiva que supone acudir a este tipo de internados.

Este verano AEK ofrece diferentes tipos de barnetegis para alumnado de todos los niveles:

- Desde el nivel A2: estancia de dos semanas en Arantza y Forua
- Desde el nivel A1: estancia de dos semanas en Urepele
- **Barnetegi de suletino:** una semana en Mendikota del 29 de julio al 3 de agosto, para las personas que quieran profundizar en el dialecto de Zuberoa (suletino)
- **Preparación de exámenes:** estancia de dos semanas, del 15 al 25 de agosto en Arantza para personas que quieran pre-

*El verano suele ser tiempo de descanso y diversión y también puede ser el momento ideal para darle un impulso al aprendizaje del euskera a otro ritmo y en un ambiente más distendido. Los barnetegis ofrecen la posibilidad de sumergirse durante unos días en esta lengua de una manera divertida y en contacto con la naturaleza. Y si lo que queremos es algo más cerca de casa o participar en grupos de conversación, también podremos optar por los cursos intensivos o por iniciativas como las de Mintzakide en su versión más veraniega.*

sentarse a los exámenes de los niveles B2 y C1.

- **Barnetegis en familia:** dos semanas en Aduna o Forua para fomentar la comunicación en euskera dentro de la familia, con actividades, excursiones, cursos y talleres organizados específicamente para personas adultas y para niñas y niños. Una manera diferente de pasar las vacaciones en familia.
- **Barnetegi ibiltaria (itinerante):** una ocasión excelente para disfrutar del monte y del euskera en una travesía que este año será desde Otxandio hasta Isaba del 13 al 27 de julio. Una oportunidad tanto para quienes están aprendiendo euskera como para quienes ya lo hablan y desean practicarlo disfrutando en plena naturaleza.

## IKA

El euskaltegi Arturo Campion ofrece un barnetegi urbano de fin de semana del 21 al 23 de junio, en el que se combinarán las clases y las actividades en el exterior. Será para personas de nivel B1 en adelante y su precio será de 95 euros (comidas incluidas).

A esta oferta se añaden los cursos intensivos de 60, 40 ó 18 horas que este euskaltegi ofrecerá desde el 5 de agosto hasta el 19 de septiembre en sus locales de la calle Comedias de la capital navarra.

## MAIZPIDE

Los cursos de verano de Maizpide, en Lazkao (Gipuzkoa) tienen una larga historia, desde sus inicios en 1975.

Este verano los cursos serán de 12 días, incluyendo un fin de semana, en todos los niveles, y contarán con ocho horas lectivas al día. Están organizados para julio, agosto y septiembre y están dirigidos a personas mayores de 16 años.

## ZORNOTZAKO BARNETEGIA

Este veterano barnetegi lleva organizando estancias desde hace 32 años. Este año ofrece 6 cursos que se desarrollarán de julio a septiembre. Tendrán una duración de 12 días, con 8 horas lectivas cada día. El internado ofrece dos regímenes: pensión completa (clases, comidas, actividades y estancia) o media pensión (clases, comidas y participación en actividades externas). Este barnetegi está en Amorebieta-Etxano (Bizkaia).

## BECAS, AYUDAS Y SUBVENCIONES

Las personas mayores de 16 años que participan tanto en los diferentes cursos de euskera como en los barnetegis, tienen la opción de solicitar ayudas económicas en Euskarabidea.

Para los cursos que se hagan antes del 25/08/2024 el plazo de solicitud de ayudas ya está abierto y terminará el 31/08/2024.

Para los cursos que se hagan entre el 26/08/2024 y el 02/12/2024 el plazo de solicitud de ayudas será del 01/10/2024 al 30/11/2024.

La cuantía de las ayudas varía en función del tipo de curso y el número de horas lectivas y el alumnado deberá acreditar una asistencia de al menos un 80% para recibir la ayuda. En esta convocatoria se pueden solicitar ayudas para más de un curso dentro del curso escolar. En tales casos se sumarán las ayudas en un único pago.

Toda la información se encuentra en la página web de Euskarabidea y las solicitudes se pueden tramitar de manera telemática.

A estas ayudas se suman las que conceden las diferentes entidades locales para el estudio del euskera.

## AEK-REN BARNETEGI IBILTARIA

Barnetegi honen helburua da hamabost egunez Euskal Herria oinez zeharkatzea euskaraz mintzatuz. Gure herriko leku bitxiak, ohiturak, euskalkiak... hobeki ezagutzea eta mendian ibiltzea gogoko dutenentzako opor ederrak pasatzeko aukera ezin hobea da.

Aurten uztailaren 13tik 28ra egingen da eta hauek izanen dira lo egiteko pausalekuak:

Otxandio-Leintz-Gatzaga-Arantzazu-San Adrián-Lizarrusti-Aralar-Arrarats-Belate-Sorogain-Garralda-Hiriberri-Irati-Belagua-Lintza-Izaba. Barnetegi honen prezioa: 795 eurokoa da bi astetarako, baina posiblea da ere aste bakar batez joatea.

Iazko Barnetegi ibiltarian parte hartutako zenbait kideekin aritu gara solasean -Matxete, Eneko Gómez, Nazareth Torres, Cesc, Iñaki, Maite Bakaikoa, Bego, Iban eta Leire- eta azaldu diguten bezala "euskara praktikatzeko, ongi pasatzeko, euskaraz bizitzeko eta Euskal Herria ezagutzeko" eman zuten izena ekimen honetan. Oso balorazio positiboa egin dute guztiek eta geheinek aurten ere errepikatuko gogoaz adierazi dute.

Bego, adibidez, gustura ibili zen iaz: "Nik banuen gogo handia mendi zeharkaldi bat egiteko eroso, bakarrik motxila txiki batekin, eta gainera oporretara joan nahi nuen nire familiarekin euskaraz.

Horregatik bikotekidea, ahizpa eta euskaltegiko lagun batzuekin apuntatu nintzen. Mendia, euskara... dena batu genuen."

Ibilbidea urtero aldatzen da. Iaz Oionetik Lekeitiorako bidea egin zuten, eta aurten, aldiz, Bizkaian hasi eta Erronkariraino joanen dira. 40 pertsona inguruko taldeak dira eta otorduak egiteko edota lo egiteko nola moldatzen diren galdetuta, hau adierazi digute: "Lo egiteko tokiak era guztietakoak dira: frontoi, kiroldegi, aterpe, edota kanpin dendak. Toki hauetan dauden dutxak erabiltzen ditugu, baina guk ere eramaten dugu gure dutxa eramangarri propioa. Otorduei dagokienez, gosariak eta afariak guk antolatzen ditugu eta eguerdian motxilan eramaten duguna jaten dugu." Ibiltari bakoitzak bere motxila txikia eramaten du soinean, baina pisu handiko tresnak eta jatekoak furgoneta batean eramaten dituzte antolatzaileek.

Jende eta toki berriak ezagutzea da, zalantzarik gabe, parte hartzaileek gehien baloratzen dutena: "Onena da jendea, sortzen den giroa eta harremanak. Harreman hauek, gainera, gero mantentzen dira."

"Euskal Herri osoko jende pila ezagutzen duzu, adin eta hizketa molde desberdinak dituztenak. Oso aberasgarria da."

## IRUÑERRIKO MINTZAKIDE

Lagun berriak ezagutu, euskara praktikatu modu informalean eta gustuko ditugun tokietan, nahi ditugun aktibitateak egiten. Hau da Iruñerriko Mintzakide egitasmoak eskaintzen diguna. Ikasturtean zehar 1.000 pertsona inguru dira ekimen honetan parte hartzen dutenak, baina udan ere aukera badago mintza praktikan murgiltzeko. Talde txikiak dira, 5 edo 6 lagunena, gehienez, eta haietan biltzen dira 'bidelariak', euskararako bidea egiten ari direnak, eta 'bidelagunak', euskal hiztunak erosotasunez mintzatzen direnak eta bidelariei beren euskalduntze bide horretan laguntzen dietenak. Taldeak astean behin bilduko dira ordu batez edo ordu eta erdiz eta, ohi bezala, parte hartzaileek erabakiko

dute non bildu eta zer egin. Enma Arrizabalaga eta Amaia Cuesta Iruñerriko Mintzakideko koordinatzaileak adierazi duten bezala, udan ohi baino jende gazteagoak hartzen du parte eta taldeak handixeagoak izaten dira kideren batek huts egiten badu taldea kolokan gelditu ez dadin. Ekainaren bigarren hamabostaldian, uztailean eta abuztuan egingen da Udako Mintzakide ekimena eta bertan parte hartzeko formulario hau betetzea aski da: <https://forms.gle/1Wxp62nUzq5FwWsv8> Gainera izen ematea irekia egonen da uda osoan eta edozein unetan bat egin ahal izanen da ekimenarekin. Informazio guztia Instagramen aurki daiteke: @irunerrikomintzakide.



50. Udako  
Euskal Ikastaroak

lazkao@maizpide.eus | maizpide.eus

El estudio ha sido elaborado por Juan J. Recalde, Ricardo Gurbindo, Josune Aznarez, Pablo Orduna, David Mariezkurrena y Pedro Argandoña con los testimonios de vecinas y vecinos de un buen número de localidades navarras.

Como explican las autoras y autores, nuestra relación con la luna ha sido muy intensa a lo largo de los tiempos. El artículo comienza con una interesante cita de Estrabón, el geógrafo e historiador griego: “[...] los celtiberos y los demás pueblos que por el norte lindan con ellos, todos los cuales rinden culto en las noches de plenilunio a un dios sin nombre danzando las familias hasta el amanecer ante las puertas de sus casas.”

### Las fases lunares y su reconocimiento

Para reconocer las fases lunares en algunos pueblos tenían sus propios métodos. En Lezaun y su entorno se decía: “Creciente, ganchos hacia Puente; mengua, ganchos hacia Améscoa.”

También está muy extendido el dicho de que la luna es “mentirosa”. Así cuando apreciamos que tiene forma de C es decreciente y, a la inversa, creciente cuando la podemos comparar con una D.

### Cultivos

La avena arvejuelas, alfalfas, aiscoles, vezas... debían sembrarse en mengua, porque de lo contrario “reaccionan mal y suben o saltan arriba, hasta la superficie” o se ponen negras. En Uzquita y Amunarrizqueta entendían que la alfalfa debía sembrarse en mengua, ya que así el ganado no se hinchaba al comerla.

Otra creencia de carácter general y con cierta vigencia indica que en mengua y a lo largo del invierno debe hacerse la poda de la vid y de los árboles frutales, es decir, antes de que sude la planta. También en mengua hay que sembrar la patata y en Zubieta añadían que también la extracción debía hacerse en *ilbera* (mengua), para que así cicatrizaran convenientemente las heridas causadas durante el arrancamiento y no terminaran pudriéndose las piezas dañadas por el apero de labranza.

### Estiércol

Este fiemo, ciemo u *ongarri* se iba sacando a un fiemoral y antes de trasladarlo y barrearlo (extenderlo) en fincas o huertas, había que voltearlo dos veces en período menguante. Haciéndolo así, en el segundo volteo especialmente, se apreciaba cómo el montón de estiércol despedía calor y abundante humo, producto de su adecuada fermentación. Si descuidadamente se hacía esta labor en creciente, el fiemo se pasmaba, quedaba como la paja y perdía su valor de abonado, según decían.

En Saldias, al igual que en Uztárroz, considera-



# Creencias populares en torno a la LUNA

Arriba, de izda a dcha: Regina Salcedo, Ricardo Gurbindo, David Mariezkurrena, Gotzon Perez Artutx. Abajo, de izda a dcha: Enrique Pérez Lopetegui, Pedro Argandoña, Juan Jesús Recalde, Josune Aznarez.

*La revista digital navarra de etnología Etnolan abre su séptimo número, el publicado el pasado mes de abril, con un estudio sobre las creencias populares en torno al influjo de la luna. Cuándo hay que sembrar ciertos cultivos, cortar la madera, secar la ropa blanca o cortarse el pelo son algunos de las preguntas que el grupo de investigación ha planteado en diversas localidades navarras.*

ban que debía sacarse el estiércol de oveja en creciente. En la localidad roncalesa aprovechan esa luna para extenderlo directamente en los *allurkos* (huertas junto al río). En cambio, al pie de Urbasa y Andia no miraban la luna para sacar la *altxirria* o estiércol del ganado lanar.

### Aprovechamiento de la madera

Es norma corriente que el haya destinada al fuego del hogar se debe cortar en creciente y en Uztárroz, donde llaman *goragua* a esta fase lunar, puntualizan que esa norma no tiene valor para las *zakardas* o hayas pequeñas. Si la leña de haya, o el carbón, estaba destinada

a la venta se tiraba el árbol en mengua, cuando la savia está hacia adentro, ya que así la leña no se llegaba a secar como la tirada en creciente y de esa manera pesaba más.

Es creencia general que la tala de árboles para construcción, tablaje o material debía hacerse en el período invernal y en mengua, cuando está la madera muerta, ya que así se apolilla menos. A ese uso alude el recurrente dicho: “En la mengua de enero corta el madero.”

### Matanza

Tradicionalmente eran los intervalos del ciclo femenino los que dictaban la fecha conveniente para matar el cerdo y preparar sus

derivados. Por si fuera poco, en Amillano y Allo, unido a que la mujer de la casa no podía estar menstruando, la matanza debía coincidir con la mengua para que se produjera una óptima conservación de morcillas y demás productos. De forma contraria, en Ezkurra la matanza (*txerri hiltzea*) hecha en creciente garantizaba un buen secado de la carne ya que, en mengua, esta no terminaba de curarse convenientemente. También recomendaban la fase creciente en Izurdiaga ya que, en la fase contraria, la carne de los jamones se separaba del tocino.

### Luz de luna

En la Bizkaia (Val de Aibar) se decía que la claridad de la luna llena era perjudicial para la carne recién sacrificada y dejada a serenar porque amanecía oscura.

Era frecuente oír que la luna te pone más morena o moreno que el sol, y así decían en Lezaun que se debía evitar andar en luna llena, ya que la luna te podía coger la cabeza (insolación) con mayor rapidez y mayor trastorno que el sol. Por el contrario, en Améscoa afirmaban que la luz lunar «roba el color de la cara, dejándola pálida» y por ello se evitaba andar de noche en lugares despoblados. Siguiendo con esta capacidad de alterar los colores, en Eulz y Mirafuentes se decía que la ropa de color, si recibe la luz del satélite, pierde de viveza, por lo que conviene recogerla al oscurecer, aunque no se haya secado suficientemente.

Sin embargo, cierta fuerza de la luz lunar tenía su vertiente positiva y así en el barrio de la Magdalena de Pamplona aprovechaban la luna llena para tender ciertas ropas a la intemperie y aprovechar su efecto blanqueador. Y como debe ser cierto y tener explicación científica, aunque relacionada con el poder oxidante del rocío que acompaña a esta fase lunar, también en Burlada debió de ser una práctica habitual el tendido nocturno de la ropa blanca.

### Otros efectos

Cierto efecto dañino de la fase creciente afectaba a las personas aquejadas de los nervios, según el relato de Izurdiaga. Añadían que para ellas la luna en creciente presentaba su mayor

## 'ETNOLAN', LA ETNOGRAFÍA EN VERSIÓN DIGITAL

En 2021 salió a la luz el primer número de la revista navarra digital Etnolan, que recoge artículos sobre la vida tradicional, usos y costumbres de nuestra tierra. Todos estos estudios están elaborados por personas de reconocido prestigio y expertas en la materia. La revista está también abierta a recibir colaboraciones de toda persona que se dedique a la investigación y que esté interesada en divulgar temas etnográficos.

## 'ETNOLAN' ALDIZKARIA

**Ze Berri?.- Zer da Etnolan? Etnolan.-** Etnolan Nafarroan garatzen den ikerketa etnografikoan oinarritutako aldizkaria da, soilik formatu digitalean argitaratzen dena.

### Z.B.- Nortzuk egiten duzue?

**E.-** Nafarroako kultur ondarea zabaltzen duen Lamiñarra Kultur Elkartearen gertuko lagun talde baten eskutik sortu zen, baina gai etnografikoekiko interesa duen edonork bertan argitaratzeko aukera du.

### Z.B.- Nolakoa da elaborazio prozesua?

**E.-** Ez du maiztasun finkorik, aldizkaria egiten gozatzen dugu, eta, beraz, artikulu nahiko biltzen ditugunean, aldizkaria egin eta zabaltzen dugu. Urtean bizpahiru zenbaki argitaratzen ditugu.

capacidad de alteración y por eso hablan de creciente rabioso.

El convencimiento de que la fase lunar imperante en el momento de la fecundación del ganado influía en el sexo de los partos era también aplicable a las personas, naciendo niños los concebidos en creciente y niñas en el cuarto menguante. En Salinas de Oro habían oído decir que la efectividad era mayor si la luna era testigo visual de la unión carnal.

En Izurdiaga bajaban al río a pescar en mengua para obtener mejores capturas y en Lakuntza consideraban que el *onddo* (hongos) salía con más abundancia en creciente.

Se considera que el pelo cortado en mengua ralentiza su crecimiento. En Eulz añaden que en esa fase deben hacerse otros cuidados como moldeados o rulos, ya que así los arreglos duran más. En la Bizkaia, Amunarrizqueta y Ezkurra amplían esta convicción a las uñas.

### Adivinanzas

Del Valle de Salazar procede la siguiente adivinanza con la luna como respuesta: *Pipitaki, papataki, nik badakit gauza bat: aurian, landan, gazta bat. Zer ote da?* ("Pipitaki, papataki, yo sé una cosa: en la lluvia, en el campo, un queso. ¿Qué será?").

### Cantinelas

De carácter infantil y común es la cantinela: "Luna lunera cascabelera / debajo de la cama tienes la cena", que se les recitaba a las criaturas, incitándoles a repetirla, para familiarizarlos con el lenguaje.

### Coplas y versos

En la Bizkaia fue de uso común la copla que decía: "Al sol le llaman Loren, Loren, Lorenzo y a la luna, luna, luna Catalina. Cuando Lorenzo se cansa Catalina se levanta y la mujer que ande a esas horas no puede hacer cosa buena."

Para acabar, del Roncal procede esta sentida recitación: *Urteberriko goikoa / dun guzietarik argiena / kain ñola baiyaz yi enetako / guzietarik maitena* ("La luna de año nuevo es de todas la más clara, así como tú eres para mí, de todas la más amada").

**A**  
**zero**  
**Den-dena**  
**inpresio digitalean**

planoak • irudiak eskaneatu  
kautxuzko zigiluak • kopiak  
koadernaketak • plastifikazioak  
fakturak eta albaranak  
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9  
(Decathlon ondoan) Berriozar  
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900  
a@zero@ono.com

**ANÚNCIATE**  
**81.295 ejemplares**  
**Buzoneo y**  
**suscripción gratuita**

**ZB?**

**ZURE IRAGARKIA**  
**81.295 postontzitan**  
**Harpidetza doan**

**Tel. 948 13 67 66**

# EUSKARAREN AHOTSAK • VOCES DEL EUSKERA

## FELICIANA SETOAIN 1912-2008



Escritora en euskera,  
pianista y recopiladora  
de música tradicional vasca.

### 1912

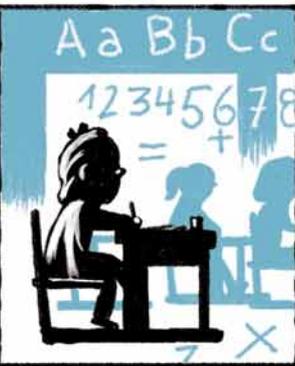
Nace en casa Bitorianorenkoa del barrio Pekotxeta de Luzaide-valcarlos,

Una localidad unida a la Baja Navarra desde el punto de vista geográfico, cultural y en la vida diaria.



La madre era de Arnegi (Baja Navarra) y el padre de Bizkarreta-Gerendiain (valle de Erro).

Se forma en su pueblo natal, en Hondarribia y en la localidad laboritana de Uztaritze, donde acaba los estudios de magisterio.



Y más tarde trabaja allí mismo de maestra.

De joven, antes de la guerra, tuvo relación con el movimiento "Eskualzaleen Biltzarra" de Iparralde que trabajaba a favor del euskera.



Casada con un alto cargo de Aduanas, vive en Madrid y ejerce como profesora de piano.



Tras enviudar, regresa a Luzaide.



Su afición a la música le lleva a recopilar música popular vasca.



En la revista "vida vasca" de 1977 se dice de ella que es "una escritora distinguida en el campo musical en su calidad de pianista afamada".



A partir de 1966 colabora en la revista en euskera "Príncipe de Viana" de la Diputación Foral de Navarra.

Entre las crónicas publicadas en la revista, "Príncipe de Viana" hay una en la que menciona su viaje a Japón el año 1969 para visitar a su primo misionero, en Hiroshima.

"Estuvimos en Hiroshima, en el hospital construido por los americanos para curar a los enfermos de las terribles consecuencias de la bomba. Desde aquel alto, podíamos ver la nueva ciudad extendida bajo nuestros pies".



Recorre diversas partes del país: "Ese era mi viejo sueño! Allí he visto cosas maravillosas".

Persona de gran talento y fortaleza, Feliciano Setoain Arostegi falleció en el año 2008 en Zuraide (Lapurdi).



En el año 2019, el Ayuntamiento de Pamplona la homenajeó junto a otras 13 mujeres de Navarra por su aportación a la cultura vasca.



EUSK



CAST

Para saber más sobre Feli Setoain y su aventura vital, escanea este código QR, que te reenvía a la página [www.animaeuskera.eus](http://www.animaeuskera.eus), donde encontrarás su historia completa.



## EKAINA

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

## UZTAILA

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

## ABUZTUA

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

## IRUÑA

## KANTU ETA HITZA. FORMATU TXIKIKO KONTZERTUAK

**Ekainak 20:** Kontzertua. Kerobia, "Gora bizitza". 20:00etan O-ko Andre Maria plazan. Sarrera doan.

## CIVIVOXETAKO PROGRAMAZIOA

**Ekainak 25:** Bisita gidatua. "Erdi aroko Iruña". 11:00etan, Udal plazatik. Sarrera: 2 € (aurretik izena eman behar da).

**Ekainak 27:** Bisita gidatua. "XVIII. mendeko hiria: Jauregiak eta hirigintza proiektu berria" 17:00etan, Udal plazatik. Sarrera: 2 € (aurretik izena eman behar da).

**Abuztuak 23:** Kontzertua. Bris (Enklaves zikloa). 20:00etan, Gaztelugibelen. Sarrera doan.

**Abuztuak 26:** Zinema. "Irati". 22:00etan, San Frantzisko plazan (Alde Zaharra).

**Irailak 3:** Bisita gidatua. "Erdi aroko Iruña" 11:00etan, Udal plazatik. Sarrera: 2 € (aurretik izena eman behar da).

**Irailak 5:** Bisita gidatua. "XVIII. mendeko hiria: Jauregiak eta hirigintza proiektu berria" 17:00etan, Udal plazatik. Sarrera: 2 € (aurretik izena eman behar da).

## KARRIKIRI

POETA 2, LIBURU 2 - Poesia liburuen aurkezpenak

**Ekainak 19:** Rakel Pardo Perez "Egurats zabaletako izendaezinak" liburuaren egilea eta Maddi Sarasua Laskarain "Biharraren hegietan" lanarena. 19:00 etan, Karrikirin.

**Ekainak 21:** Itxaro Borda "Itzalen tektonikoa" liburuaren egilea eta Gotzon Barandiaran "Galbahea" lanarena. 19:00 etan, Karrikirin.

## KATAKRAK

IRAKURLE TALDEA

**Ekainak 21:** "Maskara baten aitortza", Mishima Yukio, 19:00etan.

## GAZTEDIAREN ETXKO PROGRAMAZIOA

**Uztailak 22:** Ikastaroa. "Eguzkipean disdiratu uda honetan: ezarri zure ongizate psikologikoaren oinarriak". 11:30-13:00 (14-30 urte bitartekoei zuzendua).

**Abuztuak 7:** Ikastaroa. "ZEN uda: erlaxazio teknikak deskonektatzeko eta energiaz betetzeko". 11:30-13:00 (14-30 urte bitartekoei zuzendua).

## BARAÑAIN

**Ekainak 27:** Bertso Jaialdia. Parte-hartzaileak: Aissa Intxausti, Beñat Astiz, Nerea Ibarzabal eta Julio Soto. 19:30ean, Barañaingo Kulturgunean. Sarrera doan.

**Ekainak 28:** BertsoTxistupoteoa. 20:45ean, Barañaingo herrian zehar.

## ZIZUR NAGUSIA

**Ekainak 19:** Antzerkia eta umorezko bakarriketa. "Furgonologo, bizitza bat furgonetan", Julen Axperekin. 19:30ean, Kioskoaren plazan. Sarrera librea.

**Abuztuak 9:** Kontzertua. Kalakan. 20:00etan, Kultur Etxeko plazan. Sarrera librea.

## UHARTE

**Irailak 6:** Antzerkia. "Eraitsi SL", Goitibera konpainiarekin. Geuretik Sortuak beka (Udalbiltza). 19:00etan, Patxi Buldain plazan.

## ERROIBAR

**Abuztuak 7:** Hitzaldia. Patxi Laborda "Gureak ote, betikoak omen?"

**Abuztuak 8 eta 14:** Dantza ikastaroa Patxi Labordarekin.

## UEU IRUÑEAN

**Ekainak 26:** Elkarrekin hobe? Euskal lurraldeen arteko artikulazioak hizpide, Katakarak.

**Ekainak 26:** Nafarroako Herri Hezitzaileak saretzen Topaketa, San Francisco I.P.

**Ekainak 27:** Hizkuntzalari Euskaldunen VII. Topaketa: hizkuntzaren ikerketa gaur egun, Katakarak.

Nafarroako Gobernuarekin elkarlanean ekainean Ezpeleta jauregian eskainiko diren ikastaroak:

**Ekainak 26 eta 27:** Komunikazio Ez Bortitza: hastapeneko edukiak. Irakaslea: Nerea Mendizabal Etxebarria.

**Ekainak 26tik 28ra:** Eraso matxistak eskola barruan. Irakaslea: Asier Arizkorreta Hurtado.

**Ekainak 27 eta 28:** Emozioak Hezten: Sentsibilitatez eta ulermenez hezteko formakuntza. Irakaslea: Donna Apellaniz Nieto.

## ARTZIBAR

**Ekainak 15:** Kontzertua. Ruper Ordorika. 20:00etan, Hiriberri-Artzibarren.

**Abuztuak 2:** Hitzaldia. Patxi Laborda "Gureak ote, betikoak omen?". 19:30ean, Nagoren.

**Abuztuak 3 eta 4:** Artzibarko Eguna: musika emanaldiak, adinekoren omenaldia, artisau produktuen erakusketa/salmenta, herri-bazkaria, haurrentzako jolasak eta puzgarriak, eta dantzaldia. Artzin eta Nagoren.

**Abuztuak 6 eta 13:** Dantza ikastaroa. Patxi Labordarekin, Nagoren.

**Abuztuak 10:** Kontzertua. Alarma Morea. 20:00etan, Azparrenen.

## ERRONKARIBAR

## BARATXINTO FEST JAIALDIA

**Ekainak 22:** Dantza bertikala. La Glo Zirko Dantza, "Ensueño". 21:30ean, Erronkariko pilotalekuan.

## BURGUITARALDE JAIALDIA

**Uztailak 27:** Kontzertua. Ruper Ordorika, "Bakarka bi" diskoaren aurkezpena. 19:00etan, Burgiko ibaiaren ondoko parkean.

## LEHIAKETAK

### HAURRENDAKO ANTZERKI TESTUEN XXXIII. LEHIAKETA

Iruñeko Udalak eta Nafarroako Antzerki Eskolak haurrei zuzendutako antzerki-testuen lehiaketarako deia egin dute berriz ere.

Lehiaketa honetan 18 urtetik gorakoek hartzen ahal dute parte.

Egile bakoitzak, gehienez ere, hiru testu aurkezten ahal ditu. Testuek jatorrizkoak eta argitaragabeak izan behar dute, saririk jaso ez izana beste edozein lehiaketatan.

**Aurkezteko epea:** 2024ko **ekainaren 15era** arte.

**Oinarriak:** [www.laescueladeteatro.com](http://www.laescueladeteatro.com).

### MINABERRI ITZULPEN BEKA

EIZIEk, Iruñeko Udalarekin lankidetzan eta Txalaparta argitaletxearen laguntzaz, MINABERRI itzulpen-beka antolatu du, mentoretza baten bitartez nazioarteko gazte-literaturako lan esanguratsu bat euskaratzeko.

Beka jaso ahal izateko, **ekainaren 17ra** arte, Laurie Halse Anderson idazlearen "Speak" liburuaren laburpen bat aurkeztu behar da, EIZIE elkarteak hautatua.

**Saria:** 3.000 euro.

**Oinarriak:** [https://eizie.eus/eu/argitalpenak/minaberi\\_beka](https://eizie.eus/eu/argitalpenak/minaberi_beka).

### EGILE BERRIENDAKO XXXIV. LITERATUR LEHIAKETA

Iruñeko Udalak egile berriei zuzendutako literatura lehiaketarako deia egiten du.

**Parte-hartzea:** Egileek nafarrak izan edo helbidea Nafarroan finkaturik eduki beharko dute. Haien izenpean literatur obra bat baino gehiago argitaratu duten egileek ezin izanen dute lanik aurkeztu. Lehiaketaren aurreko edizioetan genero berean lehendabiziko saria bi aldiz irabazi dutenek ezin izanen dute parte hartu.

**Generoak:** Poesia eta Narrazio laburra.

**Sariak:** Hiru sari dago modalitate bakoitzeko: 2.500, 1.000 eta 500 euro.

**Aurkezteko epea:** 2024ko **urriaren 28ra** arte.

**Oinarriak:** [www.iruñakulturada.eus](http://www.iruñakulturada.eus).



**MATRIKULA**  
**2024/2025**

**Maiatzaren 27tik ekainaren 16ra**  
**eta abuztuaren 28tik irailaren 8ra**  
(ekainean osaturiko taldeak betetzeko)

**Del 27 de mayo al 16 de junio**  
**y del 28 de agosto a 8 de septiembre**  
(plazo para completar los grupos creados en junio)

#### Aurrez aurreko klaseak | Clases presenciales

**A1 A1+ A2 B1 B2 C1.1 EGA C1.2**  
Bi egunetan | Curso dos días

**B2 C1.1 EGA C1.2**  
Egun batean | Curso un día

**B2 C1.1**  
Mintza taldeak | Grupos de conversación

**A1 A1+ A2 B1 B2 C1.1 EGA C1.2**  
Autoikaskuntza | Autoaprendizaje

#### Den-dena online | Cursos online

**A1 A2 B1 B2 C1.1 EGA C1.2**  
Bi egunetan online | Cursos dos días online

#### Kanpoko taldeak ere bai | También grupos externos

**EUSKARA**  
**PUBLIKOAN**



INFORMAZIO GEHIAGO (PREZIOAK, ORDUTEGIAK...) | MÁS INFORMACIÓN (PRECIOS, HORARIOS...):

<https://euskaltegi.educacion.navarra.es/>

Zubiarte 13 · 31620 Uharte · 848 43 10 10 · [eusubia@educacion.navarra.es](mailto:eusubia@educacion.navarra.es)

**Matrikula online.** Aurrez aurreko matrikula egiteko, eskatu hitzordua 09:00etatik 13:00etara telefonoz.

**Matrícula online.** Para realizar la matrícula de modo presencial, pide cita de 09:00 a 13:00 por teléfono.

Uno de los objetivos estratégicos de la asociación Euskaltzaleen Topagunea, que integra a colectivos y personas comprometidas con el euskera, es conseguir que la mayoría de la población de Navarra esté a favor del proceso de revitalización del euskera. La situación actual, sin embargo, es muy diferente, tal y como muestran los datos recogidos en las últimas encuestas sociolingüísticas. Tanto en la de 2016 como en la de 2021, un 30% de las personas encuestadas se mostró a favor de la promoción del euskera, un 33% manifestó que no estaba ni a favor ni en contra y un 37% dijo claramente que se posicionaba en contra.

Partiendo de esta realidad, Topagunea creó en 2021 un grupo de reflexión compuesto por trece personas de diferentes zonas de la Comunidad Foral. Un tercio eran profesionales vinculados al mundo del euskera y el resto personas euskaltzales que trabajan en otros ámbitos: sociólogos, periodistas, abogadas, historiadoras, empresarias, escritoras, sociolingüistas y antropólogas. Fruto de esta reflexión nace la propuesta que ahora presenta.

### Ideas claves para un nuevo discurso

Su objetivo es ensanchar el campo de las alianzas a favor del euskera, como explica Oskar Zapata, responsable de Topagunea en Navarra: “Es importante trasladar a la sociedad navarra que la actitud a favor del euskera, más allá de ser un asunto únicamente de la gente abertzale, es una posición a favor de la diversidad, la igualdad y la convivencia, en contra de la uniformización y del autoritarismo.” Para ello, Topagunea propone crear nuevas alianzas basadas en valores compartidos por la mayoría de la sociedad navarra: “Si estamos a favor de la diversidad y de la igualdad es coherente estar a favor del euskera, y si creemos en la convivencia, es coherente reivindicar y practicar que el euskera tiene cabida en toda Navarra.”

### Ecologismo lingüístico

Este concepto hace referencia a las lenguas como reflejo de la diversidad y de la riqueza cultural: “El euskera es la máxima aportación de Navarra a la diversidad del mundo. Junto

# NUEVO DISCURSO para la revitalización del euskera



Amaia Nausia, Cristina Osés y Carlos Vilches participaron en una mesa redonda moderada por Uxue Rey y Juan Kruz Lakasta.

*Euskaltzaleen Topagunea celebró el pasado 17 de abril en la capital navarra las jornadas ‘Gero eta aldeko gehiago. Tejiendo Alianzas’ en las que presentaron las bases de un nuevo discurso con el fin de lograr que una mayoría de la población navarra respalde el proceso de revitalización del euskera.*

con la Selva de Irati, por cierto.” En consecuencia, y siendo el euskera patrimonio cultural de Navarra “es natural que todos y todas aprendamos y conozcamos el euskera y la cultura que alberga.”

### Enseñanza

Una de las claves para acercar el euskera a toda la sociedad es la enseñanza: “Cuando hablamos de educación integral, nos referi-

mos a la educación que debería tener en cuenta la diversidad cultural de Navarra, donde el conocimiento del euskera tendría cabida. En nuestra opinión, lo más conveniente y justo es la existencia de un modelo inclusivo de calidad que garantice el conocimiento suficiente para poder vivir en euskera y castellano, para que todos los ciudadanos y ciudadanas coexistamos en igualdad de oportunidades.”

6ADATOR UDA alala,  
ORAIN DA ZURE GARAIA.



**EUSKARA  
IRRIKA**

aprende euskera con una sonrisa



**EUSKALDUNIKATE!** f @ t d

**iruñerriko IKA**



**ika**

IRUÑEA 948 22 22 46  
BARAÑAIN 948 18 83 25  
ATARRABIA 948 33 26 60

Gobierno de Navarra  Nafarroako Gobernua

En este sentido, subrayan la necesidad de que todos los modelos existentes en euskera sean modelos de alta calidad. Subrayan el valor del modelo D de inmersión en euskera, pero también reconocen la función del modelo A, que ofrece el euskera como asignatura: “Creemos que el modelo A puede hacer una labor importante como puerta de entrada al idioma y sus hablantes. Sería deseable que, por ejemplo, en Azagra, Buñuel o en los colegios privados de la comarca de Pamplona tuviesen el euskera entre los idiomas a conocer. Ayudaría a la comprensión y convivencia entre los navarros y navarras.”

### Convivencia

Partiendo de la realidad de que en Navarra existen diferentes enfoques en torno al proceso de revitalización del euskera, Topagunea afirma que es natural que esto suceda y que lo importante es plantear su gestión de forma democrática: “Vivimos juntos, convivimos y conviviremos. Las sociedades son dinámicas. La realidad sociolingüística es cambiante, no es fija ni inamovible. Sólo hace falta voluntad e impulso sociopolítico para llevarla hacia una dirección u otra.”

De la misma manera que las personas, las lenguas también deben tener garantizadas cuantas medidas sean necesarias para sobrevivir en sus territorios, “por lo que siendo el euskera y el castellano lenguas propias de Navarra, lo más adecuado es que ambas tengan el mismo estatus.” Entre tanto, y partiendo de la situación sociolingüística actual, Topagunea propone “diseñar e implementar medidas de fomento propias para cada ecosistema y situación.”

La propuesta presenta al euskera como indicativo y uno de los símbolos de la identidad navarra: “Independientemente de tu apuesta por un proyecto de estado nacional, la promoción del euskera es una opción a favor de la identidad navarra”. Y añaden: “La identidad navarra es beneficiosa para todas y todos, cercana, tuya, compartida, independientemente del lugar de donde procedas.”

Para todo ello son imprescindibles los consensos, concluyen: “La convivencia se construye desde el reconocimiento de las culturas y de las lenguas, no de su negación.”



OSKAR ZAPATA

## Euskarak aurrera egin dezan aliatu berriak behar ditugu”

Nafarroan euskararen aldekatasuna handitzeko, aliantza berriak eraikitzea proposatu du Euskaltzaleen Topaguneak. Ildo diskurtsibo berriak lantzerakoan errealitate batean oinarritzen da: euskaltzaleak, abertzaleak eta D eredua bera egun %30ean daude, eta ezinbestekoa da gizartearen %50aren aldekatasuna lortzea Parlamentuan euskara biziberrituko dituzten neurriak onartzeko. Euskalerria Irratian eginiko adierazpenetan Oskar Zapata Topaguneak Nafarroako arduradunak esan zuen Nafarroan eragin nahi izanez gero, gizarte ikuspegi zabalarekin jokatu behar dugula: “Beti esaten da Nafarroa askotarikoa dela, eta bada, politikoki, geografikoki eta hizkuntzei dagokienez. Nekez lortuko dugu guk bezala pentsatzen ez dutenen aldekatasuna, haiengana hurbiltzen ez bagara. Klase begirada edukitzea garrantzitsua da. Etorri berriei harrera modu egokian egiteko lan egitea ere inportantea da. Eta horiek bezala beste hainbat jardunbide.” Euskara alderdien arteko jokotik eta identitatearen arteko talkatik ateratzea da proposamen honetako gakoetako bat: “Komeni da urte luzeetan euskararen inguruan entzun diren diskurtso horietako ohiko dikotomietatik aldentzea, eta eztabaida beste parametro berri batzuetara eramatea. Yasmine Khrišek jardunaldietan zioen bera ez dela sentitzen ez nafarra ezta euskal herritarra ere, baina euskalduna dela

[Khris Marsellan jaioa da, duela bost urtetik bizi da Iruñean, eta euskara ikasi du]. Posible da, eta onuragarria, orain arteko dikotomia horietatik beste batzuetara pasatzea: aniztasuna versus uniformizazioa, bizikidetzeta eta demokrazia versus autoritarismoa. Parametro horietan kokatu nahi dugu euskararen inguruko eztabaida.”

Proposamen honetako ideia nagusiak bi kategoriatan sailkatu dituzte: “Lehendabizikoa hizkuntza ekologia da, horrek dakartzan baloreekin loturikoa: aniztasuna, berdintasuna, zaintza, jasangarritasuna. Bizikidetzeta da bigarrena. Askok erabili izan da bizikidetzeta terminoa, eta guk ere erabili behar dugu, bizikidetzeta etorriko baita hizkuntza eta kulturaren aitortzatik eta ez ukaziotik. Egin ditzagun gure bizikidetzarekin loturiko baloreak: errespetua, aitortza, gatazken kudeaketa demokratikoa. Ekitatez jokatzeta da guk proposatzen duguna. Egoera zaurgarrian dagoenaren aldeko babes berezia behar dugu, instituzioen aldetik prestigiatzeko eta laguntzeko neurriak.”

Hezkuntzaren inguruan Oskar Zapatak azpimarratu zuen A ereduari bere balioa ere aitortu behar zaiola gaurko egoeran funtzio garrantzitsu bat betetzen duelako Nafarroako hainbat zonaldean: “Euskara eta gaztelania ikastea bermatuko duen eredu inklusiboa behar dugu, baina bitartean euskara duten eredu guztien alde egin behar dugu.”



Marcos Soto S.L.  
VILLAVA-ATARRABIA  
C/ Padre Murillo, 2 bis  
948572062/646751170  
BURLADA-BURLATA  
C/ La Fuente, 9  
948134959/661796744



SEGURO AUTOMÓVIL

SEGURO HOGAR

20% dto.\*  
en el seguro de hogar

¡Pídenos tu presupuesto!

### SEGUROS DE AUTOMÓVILES

Visítenos con su póliza y el recibo actual y le haremos su estudio sin compromiso

\*20% de descuento al contratar su seguro de automóvil y hogar

SEGUROS DE VIDA  
VINCULADOS  
A UNA HIPOTECA

Hasta el  
50% dto.

- Fallecimiento.
- Invalidez absoluta.
- Anticipo de capital para gastos de sepelio hasta 6.000 €
- Capital adicional en caso de diagnóstico de enfermedad grave hasta 180.000 €

**Z**e Berri?.- **¿Cuándo, cómo y por qué comenzaste a estudiar los apellidos vasco-navarros?**

**Eneko Bernaldo de Quirós.-** Quería escribir un libro sobre mi pueblo, Iturgioien (Gesalatz), en el que recopilar información como los nombres de las casas, apellidos, árboles genealógicos, leyendas, historia... Para ello tuve que investigar varios apellidos que habían pasado por el pueblo, y fue en ese momento en el que me di cuenta que me gustaba buscar los orígenes de los apellidos y ver sus movimientos a lo largo de los siglos. Como ya tenía bastante información sobre varios apellidos, en junio de 2021 empecé a compartir estos datos en la red social Instagram y entonces la gente comenzó a pedir que investigara sus apellidos, así que me puse manos a la obra.

**Z.B.- Explicas en tu página web que sólo estudias los que lleven establecidos aquí por lo menos desde el s. XVI. ¿Qué presencia tiene el euskera en estos apellidos, en general?**

**E.B.Q.-** La presencia del euskera es dominante, ya sea por toponimia, apodos, oficios etc. Hay que tener en cuenta que los apellidos empezaron a surgir como alias, diferentes maneras de identificar a las personas, durante las edades Media y Moderna. Cuando el alias se convertía en hereditario es cuando nacía el apellido. La mayoría de los apellidos nacieron entre los siglos XI y XVII. Por tanto estamos hablando de fechas en las que el euskera se hablaba en un terreno mucho más amplio del que ocupa actualmente. Esto explica por qué, por ejemplo, alrededor del 95% de los apellidos originados dentro de lo que sería la actual Comunidad Foral de Navarra son vascos.

**Z.B.- ¿Cómo se creaban los apellidos?**

**E.B.Q.-** Los apellidos se creaban cuando las personas recibían de manera hereditaria el alias de sus ascendientes, generalmente el padre. A las personas se les conocía por sus lugares de origen (región, valle, pueblo, casa...), oficios, motes relacionados con la apariencia física o característica moral etc... Generalmente a las personas se les conocía por un alias, y si estas personas tenían un niño o una



## El origen de los APELLIDOS VASCONAVARROS

*El investigador pamplonés Eneko Bernaldo de Quirós Royo es el autor de la cuenta de Instagram @apellidos\_vasconavarros, seguida por más de 20.000 personas y de la web [apellidosvasconavarros.es](http://apellidosvasconavarros.es) en las que publica sus investigaciones sobre el origen de los apellidos. Recientemente ha puesto en marcha un 'crowdfunding' con el objetivo de recaudar 10.000 euros para abrir en Goizueta un museo de los apellidos.*

### INFORMAZIOA PARTEKATZEKO NAHIA

Suposatzen nuen ni bezalako jende asko zegoela, abizenen mundu hau interesgarria egiten zaiona. Banuen lan hori egin jada eta nuen informazio guztia partekatzea ideia ona iruditu zitzaidan. Ikertzen dudun abizen bakoitza nire web orrirra igotzen dut ([apellidosvasconavarros.es](http://apellidosvasconavarros.es)) eta bertan daude mapak eta informazio guztia nahi duenak ikusteko.

niña y el cura le ponía el mismo alias al nacer, entonces podemos decir que había nacido ese apellido.

**Z.B.- ¿En qué consiste el proyecto de museo que estás ahora poniendo en marcha?**

**E.B.Q.-** Quiero crear un museo que explique el origen de los apellidos vasconavarros; por qué, cuándo y dónde; intentar enseñar a la gente por qué en unos lugares abundaba un tipo de apellido y en otros otro; qué hacía diferente a la montaña de la llanada. Quiero poner fotos de caseríos, pueblos, barrios, explicar también algo de heráldica... En resumen, quiero dar a conocer el origen de los apellidos en tierras vasconavarros de una forma agradable para todo tipo de público.

El descanso del futuro ya está aquí



**GORRICHU**

SISTEMAS DE DESCANSO

[www.gorricho.com](http://www.gorricho.com)

Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Iruñea  
Sancho el Fuerte, 32 • 948 17 10 24 • Iruñea  
Avenida Villava, 2 • 948 12 46 63 • Iruñea  
Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17 • 948 29 09 52 • Mutilloa



EKAINAK **28** JUNIO

DÍA INTERNACIONAL  
DEL **ORGULLO**

**LGTBI+**

**HARROTASUNAREN**  
NAZIOARTEKO EGUNA



Alizia, 64 urte  
**\*YO SOY QUIEN SOY**

**ORGULLO  
DE DIVERSIDAD**



**ANIZTASUNEAN  
HARRO**



cast



eusk



Gobierno  
de Navarra  Nafarroako  
Gobernua



Instituto  
Navarro  
para la Igualdad



Nafarroako  
Berdintasunerako  
Institutua

## BAKARNE ATXUKARRO ESTOMBA

**N**o fue hasta los 16 años, al leer el libro 'El barrio maldito' de Félix Urabayen, cuando comprendió que la literatura iba a convertirse en su modo de vida. Desde joven trabajó primero en el negocio familiar de la calle Nueva; después, en Xalbador y Xalem; y finalmente en la librería Abarzuza de la cuesta de Santo Domingo. Una librería que siempre fue muy especial. Los best-seller nunca ocuparon las primeras estanterías, ni los lugares más destacados del escaparate. En su lugar las obras de autores y autoras locales, las páginas de la historia de Navarra y el euskera cobraban protagonismo. Eso y una conversación siempre interesante. También una sonrisa que no consiguieron borrar ni las críticas ni los actos vandálicos que sufrió su dueña por vender libros prohibidos o incómodos, o por defender una lengua, el euskera, en un tiempo en el que aquello parecía un delito. Gracias a su tesón, turistas y caminantes en peregrinación se toparon durante años con páginas sobre mitología vasca, folklore, tradiciones..., escritas tanto en euskera como en castellano, en esa tienda referente de la cultura euskaldun y euskaltzale. Abarzuza, además, siempre fue más que una librería. Por eso, muchos corredores del encierro entraban allí antes de las ocho de la mañana para dejar a Marcela sus pertenencias antes de honrar a San Fermín con su carrera. Un gran número de "juntaletras" de la ciudad encontrábamos entre sus cuatro paredes nuestro punto de encuentro. Allí nos hemos reunido, conocido y hablado de proyectos y de literatura, mientras dejábamos fluir al duende, ante la mirada de Marcela. También la clientela amante de la buena literatura encontraba en Marcela una recomendación certera. Nunca se dejó llevar por modas o por grandes nombres, sino por su propio criterio. Y siempre recomendó los libros que le gustaban. Los que no, por muy famosos que fueran, no, porque sabía muy bien que no todo lo que sale al mercado es bueno. El 4 de mayo la librería Abarzuza cerró, y quienes aprendimos de Marcela nos hemos quedado un poco huérfanas y huérfanos. ¿Quién recomendará nuestros libros? ¿Dónde encontrarán referencias a nuestra cultura y a nuestra tierra quienes transiten por primera vez por la cuesta de Santo Domingo? Marcela no, porque se ha jubilado. Le ha llegado el momento de viajar en furgoneta, de participar en infinidad de actividades, y de pasear por lo viejo. Zorionak eta eskerrik asko, bihotz-bihotzez, 30 urte hauetan eman diguzunagatik.

*Hija y nieta de librerías y libreros, no es de extrañar que su gran pasión hayan sido los libros, aunque su madre, Ceferina, tuvo que hacer grandes esfuerzos para inculcarle el amor a la lectura. Y es que la pequeña Marcela disfrutaba más jugando en la plaza San Francisco de Pamplona que perdiéndose en las historias que aguardaban en las estanterías de su librería.*

# Marcela Abarzuza Fontellas



**Iruñeko Abarzuza liburutegia atea itxi zuten maiatzaren 4an, 31 urteko bideari amaiera emanez. Eskerririk asko esatea besterik ezin dugu egin, zabalik egon den bitartean gozatu dugulako haren jabeak, Marcelak, egin duen lanari esker.**



**IÑIGO SATRUSTEGI ANDRES** / ESCRITOR Y ACTIVISTA CULTURAL

## Hemos creado ‘Zirriborro’ porque hay muy pocas escuelas de escritura en euskera”

*Este joven escritor pamplonés ha sido galardonado doblemente en la última edición del Certamen literario en euskera para autoría novel que organiza el Ayuntamiento de Pamplona. Recibió el primer premio en narración y una mención especial en el apartado de poesía. Graduado en Traducción e Interpretación por la EHU/UPV, ha trabajado en el periódico Berria y colabora en varios medios como Argia, Ortzadar o Txantrean Auzolan. Formó parte del colectivo de creación Hatz(a)marka, es un activo miembro de los movimientos culturales del barrio de la Txantrea y es el creador de la escuela de escritura en euskera Zirriborro, que prepara para otoño su segunda edición.*

**Ze Berri?.- En tu narración ‘Oheak gordetzen duena’ hablas del momento de la muerte de la abuela de la persona protagonista. ¿En qué temas has querido poner la mirada?**

**Iñigo Satrustegi.-** Utilizo el tema de la muerte como hilo conductor. Es algo que me sirve para probar cosas a nivel más técnico. Lo que cuento es algo que ya se ha narrado de muchas maneras y a mí me apetecía utilizar la imagen de una habitación cerrada que huele mal, un espacio sensorial con el que intento transmitir lo que se puede sentir en esa situación. El texto también gira en torno a temas como los cuidados o los roles de género. De hecho, mi personaje principal no lo he definido ni como hombre ni como mujer, porque creo que ese mismo juego puede dar interpretaciones diferentes.

**Z.B.- En tu trabajo de poesía ‘Ebakidura ariketak’ juegas con las palabras y creas ideas diferentes cortando las frases de una manera u otra. ¿Todo depende de cómo se miren las cosas?**

**I.S.-** Sí, por supuesto. El origen de esta recopilación son cuatro protopoemas que tenían una forma determinada, pero que fui transformando cuando descubrí que se podía jugar partiendo los versos y cambiando los significados. He llevado la sintaxis y los significados al extremo y cada persona puede entender lo que quiera. Estoy contento con los cuatro poemas originales, que ya de por sí son un

poco rarunos, y con las versiones con las que adquieren nuevas dimensiones.

**Z.B.- Eres uno de los impulsores de Zirriborro, la primera escuela de escritura creativa en euskera que celebró su primer encuentro en noviembre de 2023. ¿Cuál es su objetivo?**

**I.S.-** Zirriborro es una manera de solventar una carencia que hay y es que no está para nada sistematizada la enseñanza de la escritura creativa. Podemos ver cómo hay escuelas de música o de arte en sus diferentes ramas, pero en escritura hay muy poco y menos aún en euskera. Esta escuela viene de ese deseo de hacer algo y de querer juntar a gente que



busca, como yo, aprender a escribir desde puntos de vista diferentes. También queremos reivindicar la participación activa de las instituciones, no sólo a través de concursos literarios, para que artistas jóvenes, y no tan jóvenes, podamos tener unas condiciones dignas de trabajo a la hora de crear nuestros proyectos. Ya estamos trabajando en la edición de este año de Zirriborro, que será en otoño. Daremos toda la información a través de nuestras redes sociales.

### TXANTREAKO KULTUR MUGIMENDUA

Iñigo Satrustegi Txantreako Jai Batzordeko kidea da. Bertatik antolatutute hainbat hilabetez Salestarren aretoan egin den kultur ziklo interesgarri bat.

“Garrantzitsua da espazio eta ekimen berriak bultzatzea auzoetan, kultura eskaintza askotan erdigunera mugatzen delako. Bai instituzioek bai beste eragile publiko zein pribatuk proposatzen dutena ongi dago, baina auzoetan ere behar da gertuko eskaintza bat, alde

batetik auzoari bizia ematen diolako eta, bestetik, kultura demokratizatze modu bat delako. Jai Batzordetik eskaintza bat egiten dugunean saiatzen gara doakoa izan dadila edo, gutxienez, ahalik eta merkeena, mundu guztiak aukera izan dezan kultura horretaz gozatzeko. Hori da gure filosofia eta jaiekin edo ikasturtean zehar antolatzen ditugun antzerki eta magia zikloekin egiten duguna. Kultura irisgarria eta mundu guztiarentzat gozagarria izatea da gure helburua.”



**LEHIAKETA / CONCURSO**

En este número hacemos referencia a un barrio de la capital navarra situado al sureste de Barañain y al este de Zizur Mayor que hasta la década de los 50 del siglo pasado fue un concejo de la Cendea de Cizur.

La respuesta al concurso del número 165 era:

**ARTAZU**

La ganadora es:  
**Rebeca Aracama Urtiaga (Gares)**  
ZORIONAK!



MIKEL BELASKO

**Artazu**

*Si hubiera que elegir un nombre que representase al conjunto de la toponimia navarra, este bien podría ser Artazu: un auténtico prototipo de todo lo que puede aportar la sencilla denominación de un lugar.*

El análisis del topónimo Artazu nos mostrará por qué despierta tanto interés y ofrece tanta información el estudio de los nombres de lugar. En primer lugar, prestaremos atención a su notable antigüedad, ya que la fecha de su primera aparición en la documentación se remonta al año 1007 bajo la forma de Artaçu. Más de 1000 años de historia escrita, y un nombre que sin duda venía usándose ya siglos antes de esa fecha de forma oral. En segundo lugar, señalaremos que es un topónimo creado en euskera y que tiene un significado casi transparente para cualquier hablante de esta lengua: un compuesto del euskera arte 'encina' y el sufijo que indica abundancia -zu. Así pues, relacionando ambos datos, llegaremos a la conclusión de que en aquella lejana fecha Artazu era un gran bosque de encinas en el que se asentaron personas que vivían en euskera. En esto radica la sencillez y la grandeza de la toponimia: reunir en una palabra la descripción del paisaje en un momento histórico determinado expresándolo en la lengua hablada por una determinada comunidad. Dicho de otra forma, nos presenta un auténtico documento "audiovisual" que nos permite ver el paisaje de hace mil años y escuchar



la lengua de quien bautizó aquel lugar. Hemos hablado de transparencia, sí, pero relativa, ya que tanto para quien no tenga conocimiento de euskera como para quien eche un vistazo hoy a las tierras de Artazu no lo verá tan claro. Tanto el paisaje como la situación lingüística de Artazu han cambiado, sí, pero los topónimos perduran, conservando toda esa valiosa información histórica y lingüística. Desde finales del siglo XIX hasta finales del XX el euskera casi se ausentó por completo de Artazu, tal y como lo hicieron siglos antes las propias encinas. Sin embargo, a veces, la historia muestra un movimiento pendular. Más de un 12% de las personas de Artazu vuelven a hablar euskera hoy. ¿Por qué no confiar también en que las encinas regresen a vestir los cerros y laderas de Artazu?

**Ezagutzen duzu toki hau? • ¿De qué lugar hablamos?**

Moztu kupoi hau, bete eta postaz bidali edo zeberri.eus web gunean dagoen galdetegia bete eta bidali abuztuaren 24 baino lehen. Recorta este cupón y envíalo por correo o rellena el formulario de la página web www.zeberri.eus antes del día 24 de agosto.

Concurso ¿De qué lugar hablamos?  
Concejo de Ustároz, 9-11 (traserá) 31016 • Pamplona / Iruña

Erantzuna / Respuesta:

Izen-abizenak • Nombre y apellidos

Herria • Población

Telefonoa • Teléfono

Saria: Bi pertsonentzako asteburuko egonaldia • El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalgikoborda.



**Itzalgikoborda**



Elizondoko plazatik 2 kilometro gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabe. Hauxe da Itzalgikoborda, hostal bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egoteko. A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalgikoborda, un hostal donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.



**Itzalgikoborda**  
Bº Berto.  
31700 Elizondo/Navarra - Nafarroa  
948581483  
630454519  
www.itzalgikoborda.com

El responsable del tratamiento de sus datos es HEDA Comunicación S.L., que tratará los datos incluidos en este cupón con la finalidad de realizar el sorteo. Usted tiene derecho al acceso, rectificación, supresión, oposición y limitación del tratamiento de los datos y a presentar una reclamación ante la autoridad de control. Más información en www.aepd.es/reglamento/derechos/index.html

ENRIQUE DIEZ DE ULZURRUN SAGALÀ

## El renacer de la lengua vasca en Valdemañeru

La situación lingüística de Navarra cambió radicalmente en unas pocas décadas del siglo XIX y el euskera se perdió casi de una generación a otra en la Zona Media y en otras comarcas. Quienes deseaban la desaparición del euskera actuaron con dureza en muchos terrenos pero fueron especialmente crueles con las niñas y niños en el ámbito escolar, tal y como lo relató el pamplonés Arturo Campión con todo detalle en su novela "Blancos y negros". Los maestros se valían del famoso anillo para castigar al alumnado que utilizara el euskera y, además, hacían cómplices del correctivo a los propios niños. Efectivamente, el maestro colocaba el anillo a quien oía hablar en euskera, y esta persona, a su vez, se lo pasaba inmediatamente a la compañera o compañero de clase que oía expresarse en lengua vasca, dado que quien tuviera colocado el anillo en su dedo al finalizar la semana recibía una verdadera paliza por parte del maestro de turno.

Por ello, uno de los propósitos del renacimiento cultural vasco del primer tercio del siglo XX fue emplear la docencia para dar la posibilidad de aprender euskera a través de la creación de centros de enseñanza específicos así como motivar e incentivar a las niñas y niños euskaldunes para que siguieran empleando el euskera. En esa labor destacó especialmente la asociación "Iruñeko euskeraren adiskideak" creada en Pamplona en los años veinte. Tras la guerra, desde el año 57, fue la Sección para el fomento del euskera de la Diputación quien premió a unos 7.000 menores euskaldunes para crear en ellos una adhesión hacia la lengua que languidecía de modo alarmante.



Ahora se ha retomado una iniciativa similar de la mano de la Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia y de la Fundación IKF de la capital para reconocer públicamente y premiar a los niños y niñas euskaldunes de 8 a 12 años de Valdemañeru, es decir, de los municipios de Mañeru, Zirauki, Artazu y Guirguillano, este último compuesto por dos pequeñas localidades: Guirguillano y Etxarren o Etxarrentxulo. Se trata de 45 niños y niñas, es decir, de la práctica totalidad de los menores de los citados pueblos comprendidos en el citado tramo de edad, muestra inequívoca del notable avance del euskera en esta comarca de la Zona Media de Navarra. Al fin y al cabo, la lengua vasca regresa a su tierra de la mano de las familias de Valdemañeru en sintonía con los ayuntamientos de la zona. Por tanto, el euskera renace en esta tierra de color verde oscuro en primavera, tal y como la ha descrito el cineasta Oskar Alegria (oriundo de Artazu) en un precioso vídeo titulado 'Gu berde iluna gará', que lleva el inconfundible sello del galardonado autor. Se trata de una pequeña gran joya que tiene como protagonistas a las y los menores premiados y que se estrenó precisamente en el citado acto llevado a cabo en Mañeru el pasado día 25 de mayo, dentro de los actos del Día de Valdemañeru.

**Una de cada cuatro personas menor de 24 años habla euskera en Navarra.** El 26,7% de la población navarra de 3 o más años habla o tiene algún conocimiento de euskera y el porcentaje de población vascohablante se sitúa en el 15,1%, según un estudio correspondiente al año 2022 realizado por el Instituto de Estadística de Navarra (Nastat). En la franja de edad situada entre los 25 y 34 años el porcentaje de euskaldunes o vascohablantes es del 20% y en el caso de las personas menores de 24 años esta cifra asciende hasta al 25%.

**Amaia Apalauza itzultzaileak irabazi du VIII. (H)ilbeltza beka.** Literatura beltzaren Baztango jaialdiaren sariari esker, "Guillem" Núria Cadenes katalanaren liburua euskara-tuko du iruindar itzultzaileak, Fernando Anbustegi Baztango alkateak, Beñat Irastorza itzultzaileak eta Garazi Arrula editoreak osatutako epaimahaia hala erabakita.

Euskal Nobela Beltzaren Asteak jasotako hamar laginetatik Apalauzarena iritsiko da paperera, literatura jaialdiak ematen duen 6.000 euroko laguntzari esker. Guillem Agulló i Salvador valentziar gaztea faxistak batzuek hil zuten labankadaz, Castellón-n, 1993an, eta Cadenes hilketa horren inguruko dokumentazioan murgildu da liburua argitaratzeko.

**Jauzi.eus, Iruñerrian eskolaz kanpo antolatzen diren euskarazko jardueren bilatzaile berria aurkeztu dute.**

Iruñerrian eskolaz kanpo antolatzen diren guraso elkar-teen eta udal ezberdinen eskaintza publikoa jaso eta familiak informatzeko jauzi.eus bilatzailea sortu du Sor-tzen Guraso Elkarteak.

Proiektu berri honek "eskolaz kanpoko jardueren zabalpena eta izena emateko toki erreferentziala" sortzea du jomuga. Era berean, aisialdirako "euskara hutsezko zirkuituak koordinatzea" bilatzen du eta guraso elkarteetako eskolaz kanpoko batzordeei "lana erraztea". Guraso elkartearen eskaintzaren kasuan, Jauzi-tik bertatik izena emateko aukera ere egongo da.

Amairu (Iturrama), Bernart Etxepare (Txantrea), Ermitaberri (Burlata), Hegoalde (Arrosadia), Irulegi (Mutiloa), Patxi Larrainzar (Arrotxapea), San Frantzisko (Alde Zaharra) eta San Miguel (Noain-Elortzibar) eskoletako guraso elkarteek eman dute izena, gaur-gaurkoz.

**"Egonaldiak", un nuevo programa de inmersión lingüística residencial en Lekaroz.**

Este programa de estancias en euskera organizado por el Departamento de Educación del Gobierno de Navarra se ha llevado a cabo durante los meses de abril y mayo. En él participaron 641 alumnas y alumnos de 4º de Primaria y 1º de Secundaria de modelo lingüístico B y D, y de 6º de Primaria y 1º de Secundaria del modelo A de diferentes centros educativos de Navarra. Las estancias se han estructurado en siete tandas de entre 3 y 5 días de duración. El objetivo es fomentar la competencia comunicativa, la comprensión y la expresión oral, dotarles de otras estrategias y recursos lingüísticos, impulsar las relaciones en euskera, mejorar la autonomía personal, conocer la cultura propia o cuidar de la naturaleza. El presupuesto del programa Egonaldiak para 2024 es de 132.000 euros y está previsto que en el curso 2024-25 participen 1.150 estudiantes.

*Julen Portillo Garcia (1994, Zarautz) umoregilea da eta TikToken hasi zen umorezko bideoak grabatzen. Gutxi izango dira plataforma horretan*

*berarekin topo eginda, barre egin ez dutenak. Gaur egun sareetatik oholtza gainera egin du salto eta bakarrizketa saioak egiten ditu.*

## IRUÑE ASTITZ LARUNBE

**Umorea egiten hasi zinen TikToken eta orain taula gainean zabiltza beste batzuekin batera stand up saioak egiten. Zer da umorea zuretzat?**

Errealitatea ikuspegi ezberdin batetik begiratu eta honi aurre egiteko modu bat.

**Tiktokerra, umoregilea, komikoa.. nor da Julen Portillo?**

Julen Portillo 29 urteko Zarautzar bat da, non, egunerokotasunean bere lana duen.

**TikToken euskaraz umorea egiten hasi zinen. Zenbaiten ustez euskaraz sortzea sortzailearen kalterako da ez delako publiko handira iritsiko.**

Egia da bideoak euskaraz egiteak jende kopuru zehatz batentzat bideoak egitea dela, hau da, euskaraz dakitenek bakarrik kontsumituko dute zure edukia. Hori horrela izanik, ez dut esan nahi euskarak mugatu egiten zaituenik ezta gutxiago ere... Euskaraz egiteak ate gehiago zabaltzen dizkizu Euskal Herria mailan.

**Gero eta gehiago zarete umorea euskaraz egitera eszenatoki gainera igotzen zaretenak. Nola bizi duzu prozesu hori?**

Pozet eta aldi berean egia esan tentsio puntu batekin. Ematen duena baino maila altuagoa dago eta horrek "pilak jartzeko" balio izan dit.

**Gainera... umoreak gai potolo asko jorrazteko aukera ematen ditu. Nolako da ikusleen harrera?**

Euskal Herriko ikusleek azala oso fina dute eta askotan ez da erraza gai batzuk lasaitasun osoz plazaratzea... Ez gaude ohituta Euskal Herrian stand up-a kontsumitzera eta hori asko nabaritzen da.

**Euskal Herrian ez ezik, Madrilen eta Bartzelonan jendaurrean aritzeak zer suposatzen du?**

Nik argi daukat, printzipioz behintzat, Euskal Herrikan kanpo ere emanaldiak euskaraz egingo ditudala, beraz, kanpoan gure hizkuntzan emanaldia egiteko aukera izateak niretzat sentazio oso aberasgarria da baina, aldi berean, uste dut ez garela kontziente zer den hori.

**Bukatzeko, zer esango zenioke umoregilea izan nahi, baina ausartzen ez**

# JULEN PORTILLO

## tiktoker eta oholtza gaineko umoregilea



**den pertsona bati?**

Ez dut nahi topiko batzuetan erori baina... oholtzara igotzeko esango nioke. Hau da, urduritasuna, beldurrak, segurtasunik eza... hori beti izango dugu gurekin baina behin oholtza

gainean zaudela, jendea aurrean duzula eta mikrofonoa eskutan... ez duzu atzera bueltarik eta aurrera egin behar duzu. Hasierak gogorak izaten dira beti baina horretarako hasi egin behar da.

### GOMENDIOAK

- **Liburu bat:** George Orwell – 1984.
- **Pelikula bat:** Kingsman.
- **Telesail bat:** Malviviendo.
- **Podkast bat:** Galdedebalde (@galdedebalde).

- **TikToker bat:** Nister.
- **Umoregile bat:** Raul Cimas.
- **Burura etortzen zaizun txiste bat:** Noiz hasiko da Janusen kontzertua? Lester.

**LIBURUAK / LIBROS****Egile berriendako literatur lehiaketa 2023 - Saritutako lanak**

Iruñeko Udalak antolatutako lehiaketa honen azken edizioan saritutako lanak biltzen dira lan honetan. Narrazio laburraren atalean aurkituko ditugu 'Oheak gordetzen duena' Inigo Satrustegi Andrésen lana, 'Gure

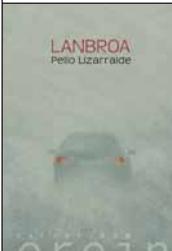
esku balego bezala' Idoia Granizorena eta 'Debekatuta dago belarretan jatea' Ipar Alkain Cazabonena. Poesiaren atalean sarituak izan diren lanak dira 'Ez-lekuak' Arantzazu Lizartza Saizarena, 'Izatearen negelak' Rakel Pardo Perezena, 'Bidasoa' Sonia Ortiz de Arri Garceorena eta 'Ebakidura ariketak' Inigo Satrustegi Andrésena.

**Mikroipuinak**

**Idoia Torregarai eta Patxi Huarte 'Zaldieroa' marrazkilaria Elkar**

Idoia Torregarai usurbildarra kazetaria eta gidoigilea da ikasketaz, Udako Euskal Unibertsitateko (UEU) komunikazio-arduraduna ogibidez eta umorezalea bihotzez. 2017tik hiru bakarriketa sortu ditu Mirari Martiarenaren ondoan, azkena Ztandap.

Orain bere lehen liburua plazaratu du, ipuin labor-laburrez osatua, eta Zaldieroa marrazkilaria iruindarrak ilustratua. Twitterren (orain X) idatzitako 150 istorio labor bildu ditu, Patxi Huarte 'Zaldieroa'-ren marrazkiez lagunduta.

**Lanbroa**

**Pello Lizarralde Erein**

Larunbat arratsalde merkataritza-gune batean. Gizon bat dabil han familia ondoan duela. Emakume bat ere bai, bakarrik eta zerbait erosteko asmoz. Begiradarik gurutzatuta ez arren, gizonak eta emakumeak elkar ikusi dute. Horrek eragin dien

asaldura izugarriak handik lehenbailehen irteteko eta etxera erretiratzeko behar larria ekarri die. Bakoitza bere aldetik, hogeitau urte lehenago gertatu zena biziberritzen ahaleginduko da. Egun hartan ordu batzuk eman zituzten elkarren ondoan, eta ez biek hala nahi izan zutelako. Lanbroak hartutako lurralde baten barrena ibili ziren ihesi, helburu zuten muga lausoa noiz iritsiko.

**Hemen eta orain**

**Laura Brand. Itzulpena: Amaia Apalauza. Ilustrazioak: Freya Hartas Txalaparta**

Liburu honen egileek hemen eta orain gozatzera gonbidatzen gaituzte: une batez geratu, naturari begiratu, eta liluratu gaitzen gauzarik txikienekin.

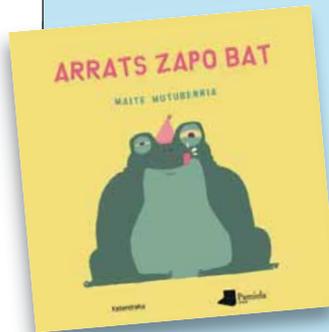
Hogei istorio, irudi koloretsu ederrez lagundurik, haurrak inguruan duten munduari begira jar daitezten. Ikusi nola edaten duen nektarra kolibriak. Edo nola egiten duen beldarrak bere etxea. Testu eder bat benetako zientziak bustia, natura gertutik behatzeko. Egin dezagun geldidune bat bidean, hemen eta orain alaitasunean murgiltzeko. Istorio bakoitzak naturan gertatzen den une labor bat biltzen du, animalien, landareen, eguraldiaren eta naturako beste hainbat elementuren datu eta azalpenez lagunduta.

**MIGEL ANJEL ASIAIN "OSIO"**

Profesor jubilado y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

**'Arrats zapo bat'**

No es la primera vez que viene a estas páginas una obra de Maite Mutuberria y, vista la trayectoria que lleva la ilustradora navarra, no creo que sea la última. La ilustradora de Eltzaburu se ha llevado todos los premios de nuestros alrededores, como el Etxepare con 'Gerrak ez du izenik' o el nacional de ilustración con 'Irrimola', ambos muy recomendables. Uno de los últimos trabajos de Mutuberria es este de 'Arrats zapo bat' (Una tarde de Sapo), un gracioso libro publicado por Pamiela-Kalandraka.



La ilustradora ulzamarra entronca con la tradición en literatura infantil de identificar a los protagonistas de la historia con animales, como se ve en los trabajos de Beatrix Potter o más recientemente en Arnold Lobel o Eric Carlé, también publicados por Pamiela.

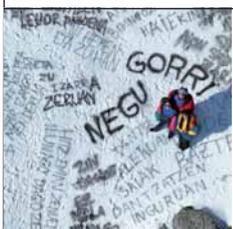
En 'Arrats zapo bat', Maite recupera esta temática pero le da una vuelta de tuerca jugando de manera muy divertida con las expectativas de quien va a leer la obra. El protagonista es un sapo.

Un simpático y, como le corresponde, tranquilo sapo que en una tarde como otra cualquiera (una tarde sapol, diríamos) se ve *ziriquiado* por un mosquito que, también como le corresponde, se dedica a molestarle, sin mala voluntad, pero de manera insistente. A continuación vendrán a molestarle un caracol, una hormiga, una araña, una libélula o un ciempiés y todos tendrán un final que es de esperar. Pero, el último en entrar en escena, el saltamontes, cambiará este final, dejándonos con la sonrisa en la cara. En este libro, todo refuerza el texto: las onomatopeyas, las repeticiones, los juegos fónicos (cada animal tiene su peculiaridad a la hora de hablar), pero también la tipografía y los colores que la ilustradora utiliza. Un divertido libro para niñas y niños a partir de 3 años.

**DISKOAK / DISCOS****Bakarka. Bi**

**Ruper Ordorika (Elkar)**

2018ko udazkenean, Ruper Ordorikak 'Bakarka' argitaratu zuen. Disko hartan, errepasatu zituen bakarka, izenburuak adierazi bezalaxe, bere ibilbideko kanta adierazgarrietako batzuk. Guztira, 12. Izan ere, Ruperrek bazeramatzan urte batzuk tartekatzen bere ohiko taldearekin eskainitako emanaldiak eta bakarka egindakoak. Bakar-kakoek, bere ahotsa soil-soilik gitarraz lagunduta, giro intimoagoa sortzen zuten. 2024an pauso berri bat eman du Ruperrek 'Bakarka' haren bide minimalistan eta 12 kanta gehiago aukeratu eta grabatu ditu formatu honetan.

**Negu gorri**

**J Martina (Balaunka)**

Baseekin jolasteko gogoz abiarazi zuten Larrabetzuko Kattalin eta Ane Barcena ahizpek J Martina egitasmoa, eta Javi Jorajuriarekin batera osatu zuten hirukotea. Asmo argiz sortu zen taldea: kideek garbi zuten nola landu nahi zuten haien musika, baita zer komunikatu nahi zuten ere. Orain haien bigarren lana plazaratu dute 'Negu gorri'.

Gaszte bezala bizitzea egokitu zaien krisialdi garai nahasiari estuki lotutako egoerek eta ideiek definitu dute diskoaren kontzeptua: malenkonia, haserrea, etsipena, baina baita itxaropena, argia eta borrokarako grina ere.

VIVE EL EUSKERA DE CERCA

# BIZI EUSKARA HURBILETIK



## EUSKALTEGIAK

Ikastaro trinkoak  
Cursos intensivos  
Etxe ondoan  
Cerca de casa  
Euskara ikasteko  
Azterketak prestatzeko



## FAMILIA BARNETEGIAK

Euskara ikasteko  
Seme-alabekin  
euskaraz aritzeko



## 2 ASTEKO BARNETEGIAK

Euskara-eskolak  
Euskaraz bizitzeko  
Azterketak prestatzeko  
Udako ibiltaria



## ONLINE IKASTAROAK

A1, A2, B1, B2, C1, C2



## PRAKTIKATU

Udan ere,  
mintzalagunak  
martxan; hurbildu  
zure euskaltegira

# 2024

## UDAKO EUSKARA IKASTAROAK CURSOS DE EUSKERA EN VERANO

Informazio gehiago



BAI  
BIZI  
IRAKASLEA



673 200 100 / 946 464 000

[www.aek.eus](http://www.aek.eus)

24/25 ikasturteko

## aurrematrikula prematrícula

del próximo curso

ABANTAILAK · VENTAJAS

Egin aurrematrikula



EKAINA 1 2

3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

[nafarroa@aec.eus](mailto:nafarroa@aec.eus)

948 220 213